**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

**НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ ФІЛОЛОГІЇ**

**Кафедра стилістики та мовної комунікації**

**“ЗАТВЕРДЖУЮ”**

Заступник директора

#### з навчально-методичної роботи

#### (західний напрям)

#### \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Сергій СКРИЛЬНИК

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2024 року

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**«Комплексна дисципліна**

**Стилістика перекладного тексту (українська мова)**

**Частина 1. Стилістика мовного ресурсу (українська мова)»**

**для здобувачів освіти**

галузь знань **03 «Гуманітарні науки****»**

спеціальність **035 «Філологія»**

спеціалізація **035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша ‒ іспанська**

**035.052 Романські мови та літератури (переклад включно), перша ‒ італійська;**

**035.053 Романські мови та літератури (переклад включно), перша ‒ португальська;**

**035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша ‒ французька.**

освітній рівень **бакалавр**

освітні програми **«Переклад з іспанської та з англійської мов»**

**«Переклад з італійської та з англійської мов»**

**«Переклад з французької та з англійської мов»**

**«Переклад із португальської та з англійської мов»**

вид дисципліни **обов’язкова**

Форма навчання **денна**

Навчальний рік **2024 / 2025**

Семестр **3**

Кількість кредитів ЕСТS  **2**

Мова викладання, навчання

та оцінювання  **українська**

Форма підсумкового контролю **залік**

**Викладачі**: **Оксана ЛУЦЕНКО**, к.філол.н., доцент, доцент кафедри стилістики та мовної комунікації (практичні заняття); **Ольга П’ЯТЕЦЬКА**, к. філол.н., доцент, доцент кафедристилістики та мовної комунікації (практичні заняття).

Пролонговано: на 20\_\_ /20\_\_ н. р. \_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) “\_\_”\_\_\_ 20\_\_р.

##### на 20\_\_/20\_\_ н. р. \_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_ \_\_\_\_\_) “\_\_”\_\_\_ 20\_\_р.

##### КИЇВ – 2024

Розробник: Ольга П’ЯТЕЦЬКА, к. філол.н., доцент, доцент кафедри стилістики та мовної комунікації

ЗАТВЕРДЖЕНО

завідувач кафедри стилістики

та мовної комунікації

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Шевченко Л. І.

Протокол № 1 від «29» серпня 2024 р.

Схвалено науково-методичною комісією Навчально-наукового інституту філології

Протокол № 1 від 30 серпня 2024 року.

Голова науково-методичної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Оксана ЗУБАНЬ

«\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2024 року.

**ВСТУП**

Нормативна дисципліна **“Стилістика мовного ресурсу (українська мова)”** входить до освітньо-професійної програми підготовки освітнього ступеня «бакалавр» денної форми навчання. Навчальна дисципліна є частиною комплексної дисципліни “Стилістика перекладного тексту (українська мова)”.

Дисципліна викладається на 2-му курсі бакалаврату в обсязі 2 кредитів ECTS: 30 год. практичних, 30 год. самостійної роботи.

**1. Мета дисципліни** – ознайомити студентів з основними концепціями щодо становлення й функціонування стилів української літературної мови, допомогти засвоїти типові зразки використання мовних засобів у різних комунікативних сферах, застосовувати теоретичні знання у фаховій практичній діяльності.

**2.  Попередні вимоги до опанування або вибору навчальної дисципліни:**

**2.1. Знати** норми української літературної мови.

**2.2. Вміти** аналітично працювати з текстами.

**2.3. Володіти** елементарними комунікативними навичками моделювання текстів усної та писемної форм.

**3. Анотація навчальної дисципліни**:

Навчальна дисципліна **«Стилістика мовного ресурсу (українська мова)»** систематизує знання студентів про фахову інтерпретацію понять стиль, функціональний стиль; сучасні підходи до стилістичної диференціації української літературної мови; розглядає сучасні лінгвостилістичні методи досліджень; систему жанрів функціональних стилів сучасної української літературної мови. У межах дисципліни розглядається сукупність лінгвостилістичних засобів усіх мовних рівнів української літературної мови, аналізуються особливості їхнього використання в різних функціональних стилях української літературної мови.

**4. Завдання (навчальні цілі):** ознайомити студентів зі стилістичним ресурсом різних мовних рівнів української літературної мови, удосконалити навички відбору мовних засобів відповідно до мети, змісту та сфери спілкування, розвинути уміння аналізувати, перекладати та самостійно складати тексти різних жанрів і стилів відповідно до комунікативних потреб.

Цілі навчальної дисципліни спрямовані на досягнення таких програмних загальних і фахових компетентностей (за описом ОПП "Переклад з англійської та другої західноєвропейської мови"):

**ЗК 2.** Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

**ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК 4.** Здатність бути критичним і самокритичним.

**ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 7**. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

**ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ФК 1.** Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

**ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

**ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

**ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

**ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними (французькою та англійською) мовами.

**ФК 10.** Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.

**ФК 11.** Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

**ФК 13.** Розуміння значення всіх підсистем мови для вироблення вмінь аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

**5. Результати навчання за дисципліною:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Результат навчання**  (1. Знати; 2. Вміти; 3. Комунікація; 4. Автономність та відповідальність) | | **Форми (та/або методи і технології) викладання і навчання** | **Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)** | **Відсоток у підсумковій оцінці з дисципліни** |
| **Код** | **Результат навчання** |
| **1** | **Знати** |  |  |  |
| РН1.1. | *Знати* норми української літературної мови, мовну специфіку функціональних стилів української літературної мови, лінгвостилістичні засоби мови. | Практичні заняття, самостійна робота | Оцінювання письмових робіт (тестів) | 20% |
| РН 1.2. | *Знати* жанрову диференціацію функціональних стилів української літературної мови. | Практичні заняття, самостійна робота | Самостійне складання текстів, аналіз текстів | 20% |
| **2** | **Вміти** |  |  |  |
| РН 2.1. | *Уміти* аналітично опрацьовувати наукову літературу, створювати наукові повідомлення різних типів, складати та редагувати тексти різних функціональних стилів, самостійно готувати і реферувати наукові тексти; етично покликатися на інформаційні й аналітичні джерела. | Практичні заняття | Наукове повідомлення | 10% |
| РН 2.2. | *Оволодіти* навичками вербального формулювання наукових гіпотез, оцінних суджень; засобами вербального й невербального впливу, властивими різним жанрам публічного мовлення. | Практичні заняття | Аналіз текстів,  наукове повідомлення | 10% |
| **3** | **Комунікація** |  |  |  |
| РН 3.1. | Обґрунтувати висновки щодо функціонально-змістової, комунікативно-прагматичної та лінгвостилістичної специфіки фахової мови. | Практичні заняття | Аналіз текстів, оцінювання письмових робіт | 10% |
| РН 3.2. | Презентувати результати самостійної та індивідуально-творчої роботи аудиторії, підготовка наукових доповідей, виступів. | Практичні заняття | Наукове повідомлення, самостійне складання текстів | 10% |
| РН 3.3. | Вести фахову дискусію, висловлювати й обґрунтовувати свої думки, слухати думки інших учасників дискусії, толерантно реагувати на них: коректно ставити питання, робити зауваження та коментарі. | Практичні заняття | Наукове повідомлення, самостійне складання текстів | 10% |
| 4 | **Автономність та відповідальність** |  |  |  |
| РН 4.1. | Планувати й організовувати власну науково-дослідницьку діяльність при виконанні самостійних творчих завдань | Самостійна робота | Виконання самостійних завдань | 10% |

**6. Співвідношення результатів навчання дисципліни із програмними результатами**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Результати навчання дисципліни**  **(код)**  **Програмні**  **результати**  **навчання (назва)** | **1.1.** | **1.2.** | **2.1.** | **2.2.** | **3.1.** | **3.2.** | **3.3.** | **4.1** |
| **ПРН 10**. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. | **+** | **+** |  | **+** |  | **+** | **+** |  |
| **ПРН 11.** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною мовою та іноземними  (французькою та англійською) мовами. | **+** | **+** | **+** |  |  |  |  |  |
| **ПРН 15.** Здійснювати лінгвістичний,  літературознавчий та перекладознавчий аналіз  текстів різних стилів і жанрів. | **+** |  | **+** |  |  | **+** |  |  |
| **ПРН 17.** Збирати, аналізувати, систематизувати  й інтерпретувати факти мови й мовлення й  використовувати їх для розв’язання складних  задач і проблем у спеціалізованих сферах  професійної діяльності та/або навчання. | **+** |  |  | **+** |  | **+** | **+** | **+** |
| **ПРН 26.** Здійснювати стилістичне редагування  українськомовних текстів перекладу, зважаючи  на функціонально-стилістичну специфіку  текстів оригіналу. | **+** | **+** | **+** | **+** |  | **+** |  |  |

**7. Схема формування оцінки.**

**7.1. Форми оцінювання студентів**

**- семестрове оцінювання:**

Семестрову кількість балів формують бали, отримані студентом у процесі виконання самостійних завдань. Студент може набрати **максимально 75 балів** за роботу впродовж семестру.

***Оцінювання за формами контролю:***

***1. Усна відповідь –****РН 1.1–4.1–5 балів/ 3 бали*

***2. Наукова доповідь, наукове повідомлення*** *– РН 1.1 – 3.1 – 5 балів / 2 бали*

***3. Тестові завдання***  *– РН 1.1 – 3.1 – 20 балів / 10 балів*

***4. Аналіз текстів, самостійне складання текстів різних стилів*** *– РН 1.1 – 2.1 – 9 балів(5 текстів по 9 балів = 45 балів) / 5 балів (5 текстів по 6 балів =30 балів)*

**Критерії оцінювання**:

***1. Усна відповідь:***

*5 балів* – студент у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно та аргументовано його викладає, глибоко та всебічно розкриває зміст поставленого завдання, використовуючи обов’язкову та додаткову літературу;

*4 бали* – студент у достатньому обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно його викладає, але може не вистачати аргументації в поясненнях, в основному розкриває зміст поставленого завдання, використовує обов’язкову літературу; допускаються несуттєві неточності;

*3 бали* – студент загалом володіє навчальним матеріалом, але не демонструє глибини знань, не спирається на необхідну навчальну літературу, має у відповіді суттєві неточності;

*1-2 бали* – студент не в повному обсязі володіє матеріалом, фрагментарно та поверхово його викладає, недостатньо розкриває зміст поставлених питань, має суттєві помилки у відповіді, без використання основної і додаткової літератури, покликання на не ідентифіковані I-net джерела, артикуляція відповіді з гаджета.

***2. Наукова доповідь, наукове повідомлення:***

*5 балів* – студент у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно та аргументовано його викладає, всебічно, грамотно та доступно розкриває зміст обраної теми, покликається на сучасні наукові джерела, демонструє самостійність, ораторські здібності (для усної форми доповіді чи повідомлення), достовірність проведеного дослідження;

*3-4 бали* – студент у достатньому обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно його викладає, але може не вистачати аргументації в поясненнях; для підготовки доповіді чи повідомлення використано не сучасну наукову літературу; студент частково демонструє вміння цікаво викласти матеріал, допускає неточності та мовні помилки;

*1-2 бали* – не в повному обсязі володіє матеріалом, фрагментарно та поверхово його викладає, недостатньо розкриває зміст теми наукової доповіді чи наукового повідомлення; допускає мовні помилки; демонструє невміння цікаво й доступно викласти матеріал.

***3. Тестові завдання:***

*20 балів* – студент дав правильну відповідь на кожне із 20 тестових завдань, що становить 100 %.

*10 балів* – студент дав правильну відповідь на 10 із 20 тестових завдань, що становить 50 %.

*1-5 балів* – студент дав правильну відповідь лише на 1-5 із 20 тестових завдань, що становить менше 50 % і не засвідчує володіння матеріалом.

**4. *Аналіз***  ***текстів, самостійне складання текстів різних стилів:***

*9 балів* – студент у повному обсязі володіє принципами й методами аналітичної роботи з текстом; демонструє вміння самостійно й колективно складати текст, аналізувати його на вербальному та невербальному рівнях; виявляє обізнаність, креативність у процесі проведеного дослідження;

*5 балів* – студент у достатньому обсязі володіє принципами й методами аналітичної роботи з текстом, демонструє часткове вміння самостійно й колективно складати текст; під час аналізу тексту може не вистачати аргументації в поясненнях, визначенні доцільності використання мовних засобів тощо;

*1-2 бали* – частково та поверхово володіє принципами й методами аналітичної роботи з текстом; демонструє невміння самостійно чи колективно складати текст, аналізувати текст на вербальному та невербальному рівнях щодо використання в ньому стилістичного ресурсу мови.

**Семестрову кількість балів** формують бали, отримані студентом у процесі засвоєння матеріалу з усього навчального курсу. Загальна оцінка за семестр складається із балів, отриманих за аудиторну роботу (яка синтезує і самостійну роботу з опрацювання теоретичного матеріалу для підготовки до аудиторної: усні відповіді, доповіді, тести тощо) та за самостійну роботу (аналіз текстів, самостійне та колективне складання текстів).

У разі своєї відсутності студент має відпрацювати завдання на практичне заняття .

**Підсумкове оцінювання: залік.**

Підсумкова оцінка з освітнього компонента, підсумковою формою контролю за яким встановлено залік, визначається як сума оцінок (балів) за всіма успішно оціненими результатами навчання.

**Умови допуску до підсумкового оцінювання.**

Студент не допускається до заліку, якщо під час семестру набрав **менше, ніж 45 балів**.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Семестрова кількість балів** | **Залік** | **Підсумкова оцінка** |
| Мінімум | 45 | 15 | 60 |
| **Максимум** | **75** | **25** | **100** |

**7.2. Організація оцінювання:**

Підсумкові контрольні роботи проводяться по завершенні розділів 1 і 2, оцінювання інших видів робіт – упродовж семестру під час проведення практичних занять.

Оцінювання усних відповідей проводиться упродовж семестру під час проведення практичних занять.

**7.3. Шкала відповідності оцінок**

|  |  |
| --- | --- |
| **Зараховано** / Passed | 60-100 |
| **Не зараховано** / Fail | 0-59 |

**8. Структура навчальної дисципліни. Тематичний план практичних занять.**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Назва теми** | **Кількість годин** | | | |
| **практичні** | | **самостійна робота** | |
| ***Змістова частина 1. Стилістика української мови: основні поняття, категорії*** | | | | | |
|  | | | | | |
| 1 | **Тема 1.** Ознайомлення з навчальною програмою дисципліни "Стилістика мовного ресурсу (українська мова)".Літературна мова як вища форма національної мови. Ознаки літературної мови. Поняття та критерії нормативності мови. | 2 | | 2 | |
|  | **Тема 2.** Стилістична система сучасної української літературної мови: основні поняття, категорії, загальна характеристика | 4 | | 4 | |
|  | **Тема 3.** Лінгвостилістична специфіка стилю масової інформації сучасної української літературної мови. | 4 | | 4 | |
|  | **Тема 4.** Лінгвостилістична специфіка офіційно-ділового стилю сучасної української літературної мови | 2 | | 2 | |
|  | **Тема 5.** Лінгвостилістична специфіка наукового стилю сучасної української літературної мови. | 2 | | 2 | |
|  | **Тема 6.** Лінгвостилістична специфіка художнього стилю сучасної української літературної мови | 4 | | 4 | |
|  | **Контрольна робота 1** | 1 | |  | |
|  | **Усього за Змістову частину 1** | **19** | | **18** | |
| ***Змістова частина 2. Стилістичний ресурс мовних засобів*** | | | | | |
| 2 | **Тема 7.** Функціональний ресурс та стилістична характеристика лексичних засобів сучасної української літературної мови. Стилістично нейтральна і стилістично забарвлена лексика. Поняття експресивності, конотації. Активний та пасивний склад лексики української літературної мови. Парадигматичні зв’язки лексики української літературної мови. | 4 | 6 | |
|  | **Тема 8.** Функціональний ресурс та стилістична характеристика фразеологічних засобів сучасної української літературної мови. | 2 | 2 | |
|  | **Тема 9.** Функціональний ресурс та стилістична характеристика морфологічних і словотвірних засобів сучасної української літературної мови | 2 | 2 | |
|  | **Тема 10.** Функціональний ресурс та стилістична характеристика синтаксичних засобів сучасної української літературної мови | 2 | 2 | |
|  | **Контрольна робота 2** | 1 |  | |
|  | **Усього за Змістову частину 2** | **11** | **12** | |
|  | **ВСЬОГО** | **30** | **30** | |

Загальний обсяг ***60****год.,* в тому числі:

Практичних занять *–* ***30*** *год.*

Самостійна робота**–*30*** *год.*

**9. Рекомендована література**

**Основна.**

1. Карпіловська Є.А., Кислюк Л.П., Клименко Н.Ф. Система та структура української мови у функціонально-стильовому вимірі: монографія / відп. ред. Є. А. Карпіловська; підготувала. електрон. оригінал-макет Ю. О. Цигвінцева. Київ: Інститут української мови НАН України, 2024. 351 с. [Електронне видання]

URL: <https://iul-nasu.org.ua/wp-content/uploads/2024/02/MONOGRAFIYA_strukturalisty.pdf>

1. Луценко О. Українська наукова мова: навч. посібник. К.: ФОП Гуляєва В.М., 2021. 128 с.
2. Мацько Л.І. Стилiстика української мови: Навчальний посiбник. К.: Вища школа, 2003.
3. Пономарiв О.Д. Стилiстика сучасної української мови: Пiдручник. Тернопiль: Навчальна книга –Богдан, 2000.
4. Українська мова. Енциклопедія. К. : Українська енциклопедія ім. М. П. Бажана, 2000. 752 с.
5. Шевченко Л.І., Шулінова Л.В. Стилiстика української лiтературної мови. Книга 2: Функціональна діагностика тексту: Навчальний посібник. Видання 3-те: доповнене й перероблене. К.: ВПЦ «Київський університет», 2012.

**Додаткова:**

1. Єрмоленко, С. Я., Бибик, С. П., Коць, Т. А., Сюта, Г. М., Ганжа, А. Ю. Сучасна українська академічна лінгвостилістика: стратегії інтегративного розвитку. Українська мова, 2021, 4(80), 3—23. https://doі.оrg/10.15407/ ukrmova 2021.04.003
2. Мова і війна: динаміка мовної системи і мовна політика. Монографія. К. : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2024. 616 с. URL: <https://drive.google.com/file/d/15U-YyRkcAZmnFT733IrcA0UgCNaHCCRX/view?fbclid=IwZXh0bgNhZW0CMTAAAR1ntSvlj-zR8rCxll-SIiwue_B-axbdt4spDLPcLWOvCgYFdlsmEhN7Xvk_aem_Ab0wv7uIbTCSZAevfHTWCKO-pQjfpeaJTlNqIXPn1HopY58rOjNvQiZDXhXShlztBrsmZWAshl2gCBjNrmLDrsnN>
3. Рижко О. М. Практична стилістика: навчальний посібник. К.: НАУ, 2010.
4. Струганець Л. Мовна норма: стале і змінне. URL: http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/37141/06-Struhanets.pdf?sequence=1
5. Селігей П.О. Стильова норма як різновид мовної норми. URL: http://www.inmo.org.ua/assets/files/Selihey.%20Stylyova%20norma%20yak%20riznovyd%20movnoyi%20normy%20(2016).pdf
6. Тищенко, О. (2024). Національний стрижень лексико-ілюстративної бази українських словників першої половини XX ст. : На матеріалі Архівної картотеки. Синопсис: текст, контекст, медіа, 30(2), 93–103. <https://doi.org/10.28925/2311-259x.2024.2.5>
7. Шулінова Л.В. Жанрова диференціація наукового стилю сучасної української літературної мови. Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика. 2005. Випуск ХІ. С. 79-84.

https://medialing.ru/media-linguistics-theory-and-methods-of-studying-language-in-the-media/

1. Ordinary language and literary language. URL: <http://universeofenglish.blogspot.com/2009/02/ordinary-language-and-literary-language.html>

**Інтернет ресурси:**

1. http://uacorpus.org/Kyiv/ua

2. http://www.mova.info/corpus.aspx

3. <http://korpus.org.ua/>

4. http://www.inmo.org.ua/sum.html

5. <https://slovotvir.org.ua/>